Great European Choral Works

COR16102

Texts and Translations

1. G.F. HANDEL
   Dixit Dominus (From *Dixit Dominus*)
   Elin Manahan Thomas *soprano*, Ruth Massey *alto*, Mark Dobell *tenor*

Dixit Dominus Domino meo:
Sede a dextris meis,
donec ponam inimicos tuos
scabellum pedum tuorum.

The Lord said unto my Lord:
Sit thou on my right hand,
until I make thine enemies
thy footstool.

2. CLAUDIO MONTEVERDI
   Beatus vir (Primo) a 6 (from *Selva morale e spirituale*)
   Elin Manahan Thomas, Grace Davidson *soprano*, Mark Dobell *alto*,
   Joseph Cornwell, Julian Stocker *tenor*, Rob Macdonald *bass*

Beatus vir qui timet Dominum:
in mandatis ejus volet nimis.
Potens in terra erit semen ejus:
generatio rectorum benedicetur.
Gloria et divitiae in domo ejus:
et justitia ejus manet in saeculum saeculi.
Exortum est in tenebris lumen rectis:
misericors, et miserator, et justus.
Jucundus homo qui miseretur et commodat:
disponet sermones suos in judicio.
Quia in aeternum non commovebitur.
In memoria aeterna erit justus:
ab auditione mala non timebit.
Paratum cor ejus sperare in Domino.
Confirmatum est cor ejus: non commovebitur
donec despiciat inimicos suos.
Dispersit, dedit pauperibus:
justitia ejus manet in saeculum saeculi,
cornu ejus exaltabitur in glória.
Peccator videbit, et irascetur,
dentibus suis fremet et tabescet:
desiderium peccatorum peribit.
Gloria Patri, et Filio,
et Spiritui Sancto.
Sicut erat in principio, et nunc, et semper,
et in saecula saeculorum. Amen.

Blessed is the man that feareth the Lord
He hath great delight in his commandments.
His seed shall be mighty upon earth:
the generation of the faithful shall be blessed.
Riches and plenteousness shall be in his house:
and his righteousness endureth for ever.
Unto the godly there ariseth up light in the darkness:
he is merciful, loving and righteous.
A good man is merciful, and lendeth:
and will guide his words with discretion.
For he shall never be moved:
The righteous shall be had in everlasting remembrance.
He will not be afraid of any evil tidings:
For his heart standeth fast, and believeth in the Lord.
His heart is established, and will not shrink:
until he see his desire upon his enemies.
He hath dispersed abroad, and given to the poor:
and his righteousness remaineth for ever;
his horn shall be exalted with honour.
The ungodly shall see it, and it shall grieve him:
he shall gnash with his teeth, and consume away;
the desire of the ungodly shall perish.
Glory be to the Father, and to the Son:
and to the Holy Ghost;
As it was in the beginning is now, and ever shall be:
world without end. Amen.

Psalm 112

Continues…

3. G. P. DA PALESTRINA
Assumpta est Maria a 6

Assumpta est Maria in caelum:
gaudent Angeli,
laudantes benedicunt Dominum.
Gaudete et exsultate omnes recti corde.
Quia hodie Maria Virgo
cum Christo regnat in aeternum.
Quae est ista quae progreditur
quasi aurora consurgens,
pulchra ut luna, electa ut sol,
terribilis ut castrorum acies ordinata?
Gaudete et exsultate omnes recti corde.
Quia hodie Maria Virgo cum Christo regnat
in aeternum.

Mary has been taken up to heaven:
the Angels rejoice,
they bless the Lord praising him.
Rejoice and exult all ye of upright heart,
for the Virgin Mary
reigns with Christ for ever.
Who is she who goes forth
like the growing dawn,
Beautiful as the moon, brilliant as the sun,
terrible as battle camps in full array?
Rejoice and exult all ye of upright heart,
for the Virgin Mary reigns with Christ
for ever.

4. TOMÁS LUIS DE VICTORIA
Gaude Maira

Gaude Maria Virgo,
cunctas haereses sola interemisti
in universo mundo.
Alleluia.

Rejoice, Virgin Mary,
you alone have destroyed all heresies
in the whole world.
Alleluia.

5-10. DIETRICH BUXTEHUDE
Cantata I, Ad pedes (To the feet)

Ecce super montes pedes
evangelizantis
et annunciantis pacem.

Salve mundi salutare
Salve, salve Jesu care.
Cruci tuae me aptare
Vellem vere, tu scis quare;
Da mihi tui copiam.

Clavos pedum, plagas duras
Et tam graves impressuras
Circumplector cum affectu
Tuo pavens in aspectu
Tuorum memor vulnerum.

Dulcis Jesu, pie Deus
Ad te clamo, licet reus
Praebe mihi te benignum
Ne repellas me indignum
De tuis sanctis pedibus.

Lo, upon the mountains come the feet
of one bringing good tidings
and speaking a message of peace.

Hail, O Saviour of the world
Hail, beloved Jesu, Hail.
I would truly take up Thy cross,
Surely Thou knowest why;
Give me then Thy mighty help.

With what ardour I embrace
Those nails which pierce Thy blessed Feet.
The heavy blows, the fearful stripes
As mindful of Thy wounds I gaze

With trembling here upon Thy face.
Sweet Jesus, Holy God,
To Thee I cry, although a sinner yet;
Show forth Thy mercy, Lord to me
And cast me not, e'en so unworthy
Away from Thy most sacred Feet.

Continues…

11. ORLANDE DE LASSUS
Timor et tremor

Timor et tremor venerunt super me,
et caligo cecidit super me:
miserere mei, Domine,
quoniam in te confidit anima mea.
Exaudi, Deus, deprecationem meam,
quia refugium meum es tu
et adiutor fortis.
Domine, invocavi te:
non confundar.

Fear and trembling have come upon me,
and darkness has fallen upon me:
have mercy on me, Lord,
for my soul has trusted in you.
Hear, O God, my prayer,
for it is you who are my refuge
and my strong helper.
Lord, I have called upon you:
let me not be confounded.

12. JOHANNES BRAHMS
Selig sind, die da Leid tragen (From *Ein Deutsches Requiem*)

Selig sind, die da Leid tragen,
denn sie sollen getröstet werden.

Blessed are they that mourn;
for they shall be comforted.
(Matthew 5: 4)

Die mit Tränen säen, werden mit Freuden ernten.
Sie gehen hin und weinen und tragen
edlen Samen, und kommen mit
Freuden und bringen ihre Garben.

They that sow in tears shall reap in joy.
He that goeth forth and weepeth, bearing
precious seed, shall doubtless come again
with rejoicing, bringing his sheaves with him.
(Ps. 126: 5, 6)

13. W.A MOZART
Laudate Dominum (From *Vespaerae solennes de Confessore*)
Elin Manahan Thomas *soprano*

Laudate Dominum omnes gentes:
laudate eum omnes populi.
Quoniam confirmata est super nos
misericordia ejus: et veritas Domini
manet in aeternum.
Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto.
Sicut erat in principio, et nunc, et semper,
et in saecula saeculorum. Amen.

O praise the Lord, all ye nations:
praise him, all ye people.
For his mercy is confirmed upon us:
and the truth of the Lord
remaineth for ever.
Glory be to the Father, and to the Son and the
Holy Spirit. As it was in the beginning is now
and ever shall be, world without end. Amen.
Psalm 117

14. FRANK MARTIN
Sanctus (From *Mass for Double Choir*)

Sanctus, sanctus, sanctus,
Dominus Deus Sabaoth.
Pleni sunt coeli et terra gloria tua.
Osanna in excelsis.

Holy, holy, holy,
Lord God of Hosts.
Heaven and earth are full of Thy glory.
Hosanna in the highest.

Continues…

15. FRANK MARTIN
Benedictus (From *Mass for Double Choir*)

Benedictus qui venit in nomine Domini.
Osanna in excelsis.

Blessed is He that cometh in the name of the Lord.
Hosanna in the highest.

16. FRANCIS POULENC
Judas, mercator pessimus (From *Sept Répons Des Ténèbres*)

Judas mercator pessimus osculo petiit Dominum:

ille ut agnus innocens non negavit Judae osculum:
Denariorum numero Christum Judaeis tradidit.
Melius illi erat si natus non fuisset.

The wicked merchant Judas sought our Lord with a kiss.
He, like an innocent lamb, refused not the kiss of Judas.
For a few coins he delivered Christ to the Jews.
It had been better for him if he had never been born.

17. GABRIEL FAURÉ
Agnus Dei (From *Requiem*)

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
dona eis requiem.
Lux aeterna luceat eis, Domine,
cum sanctis tuis in aeternum, quia pius es.
Requiem aeternam dona eis, Domine,
et lux perpetua luceat eis.

Lamb of God, who takest away the sins of
the world, grant them rest.
Let perpetual light shine on them, O Lord,
together with Thy saints, for Thou art good.
Eternal rest grant them, O Lord,
and let perpetual light shine upon them.

18. HEINRICH SCHÜTZ
Caticum B Simeonis 'Herr, nun lässet du deinen Diener' (From *Musikalische Exequien*)
Seraphim I (Libby Crabtree, Ruth Dean, Carolyn Sampson)
Seraphim II (Lisa Beckley, Sally Dunkley, Rebecca Outram)
Beata anima cum Seraphinis (Simon Birchall, Robert Evans, Tim Jones)

Canticum B. Simeonis
Intonatio: *Herr, nun lässest du deinen Diener*

Coro I [SATTB] *in Frieden fahren wie du gesagt hast; denn meine Augen haben deinen Heiland gesehen, welchen du bereitet hast für allen Völkern, ein Licht zu erleuchten die Heiden, und zum Preis deines Volks Israel.*

Coro II [SSB]: 'Beata anima cum Seraphinis'
Selig sind die Toten, die in dem Herren sterben;
sie ruhen von ihrer Arbeit,
und ihre Werke folgen ihnen nach.
Sie sind in der Hand des Herren,
und keine Qual rühret sie.
Selig sind die Toten, die in dem Herren sterben.

Canticum B. Simeonis
Intonation: Lord, now lettest thou thy servant

Coro I (SATTB]: depart in peace, according
to Thy word. For mine eyes have seen Thy
salvation, which Thou hast prepared before the
face of all people; a light to lighten the Gentiles,
and the glory of Thy people lsrael.
(St Luke 2, 29-32)

Coro II [SSB]: 'Beata anima cum Seraphinis'
Blessed are the dead which die in the Lord
from henceforth; they rest from their labours;
and their works do follow them.
They are in the hand of the Lord,
and there shall no torment touch them.
Blessed are the dead which die in the Lord.
(from Revelations 14,13 and the
Wisdom of Solomon 3,1)

Continues…

19. ANTÓNIO TEIXEIRA
Te gloriosus Apostolorum (From *Te deum*)

Te gloriosus Apostolorum chorus:
Te Prophetarum laudabilis numerus:

The glorious company of the Apostles praise thee:
The goodly fellowship of the Prophets praise thee:

20. J.S. BACH
O ewiges Feuer, O Ursprung der Liebe (Chorus from Cantata 34)

O ewiges Feuer, o Ursprung der Liebe,
Entzünde die Herzen und weihe sie ein.
Laß himmlische Flammen
durchdringen und wallen,
Wir wünschen, o Höchster,
dein Tempel zu sein,
Ach, laß dir die Seelen
im Glauben gefallen.

O fire everlasting, O fountain of loving,
Enkindle our hearts now and consecrate them.
Let heavenly flames
now envelop and flood them,
We wish now, O Highest,
thy temple to be,
Ah, let thee our spirits
in faith ever please thee.